

**С. Н. Колоцей, Д. А. Давыденко**

*Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, Республика Беларусь,  
г. Гомель*

## **Обучение технике перевода**

Расширение и укрепление межъязыковых контактов, возрастающие объёмы передаваемой информации, развитие новых отраслей науки и техники определяют новые цели и создают иные условия работы переводчика. Увеличивается объём переводимой и запрашиваемой информации при сокращении сроков выполнения работы и, в то же время, ужесточении требований к качеству перевода. Достижение качественного перевода предполагает наличие целого комплекса навыков и умений в сфере профессиональной коммуникации, а также высокий уровень владения родным и иностранным языками.

Перевод представляет собой сложный процесс, сопровождающийся решением ряда непростых задач [4, с. 52]. Решению этих задач способствует переводческая компетенция. По мнению исследователей, переводческая компетенция, сложная и многомерная лингвокогнитивная категория, включает профессиональные навыки и умения, позволяющие осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. Как считает В. Н. Комиссаров, в процессе создания профессиональной переводческой компетенции формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от обычной личности. Эти отличия проявляются во всех аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом [1, с. 124].

При обучении технике перевода необходимо помнить о системе, норме и узусе языков, их словарном составе и грамматическом строе, грамматических явлениях, правилах использования языковых единиц для построения речевых высказываний и т. п. В идеале переводчик должен обладать языковой

компетенцией как в рецептивном, так и в продуктивном плане в иностранном и родном языках, участвующих в процессе перевода.

Способность к интерференции и формированию правильных выводов из речевых высказываний на основе фоновых знаний составляет коммуникативную компетенцию переводчика. Она предполагает не просто умение интерпретировать смысл высказываний и текстов, но и умение проецировать на высказывания в тексте оригинала возможности рецепторов перевода [2, с. 98].

Умение создавать различные тексты в полном соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения, обеспечивать необходимую структуру текста, использовать языковые единицы текста по правилам построения речевых единиц в языке, правильно оценивать место и соотношение отдельных частей текста, воспринимать текст как единое речевое целое составляют текстообразующую компетенцию. К текстообразующей компетенции переводчика кроме перечисленных умений относят также и знания различий в общей стратегии построения текста в двух языках.

Нет сомнения в том, что формирование профессиональной компетенции переводчика включает и некоторые личностные характеристики. Перевод представляет собой такой вид умственной деятельности, осуществление которой предполагает особую психическую организацию, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой. Переводчику приходится переводить тексты различной сложности, поэтому при обучении будущих специалистов требуется формирование у них эрудированности, начитанности, умения постоянно обогащать знания, использовать различные словари, справочники, энциклопедии и т. д.

Технологическая компетенция переводчика подразумевает получение знаний, умений и навыков, необходимых для выполнения переводческой деятельности. Прежде всего, это знания о стратегиях перевода, переводческих приемах и трансформациях.

Несомненно, умение владеть компьютером является обязательным компонентом работы переводчика. Особенность деятельности переводчика состоит в том, что он работает с фиксированными текстами. Эти тексты могут содержать массу разнообразных ошибок, дефектов, неточностей, поэтому компьютерная грамотность переводчика, а также автоматизация процесса перевода важны на этапе подготовки к использованию компьютерных программ.

В обучении технике профессионального перевода специальных текстов выделяется ряд навыков, необходимых во время работы с компьютером. С точки зрения К. М. Лакшина, при работе над переводом необходимо знать общие параметры настройки и операционную систему, приобрести навыки работы в программах MS Office, включающих *MS Word*, *MS Excel*, *MS Power Point*, а также умение работать с графическими изображениями, с макрокомандами, навыки поиска и устранения неисправностей [3, с. 35].

Переводчик должен уметь устанавливать клавиатуру для печати на иностранном языке, настраивать корректное отображение символов при открытии файлов, дат, нужного региона и языка при работе с поисковой системой *Google* и др. Необходимо знать процедуры редактирования реестра и служебных файлов, содержащих параметры настройки. Использование программ в процессе перевода

состоит из умения грамотно задавать и переопределять стили, работать с таблицами, пользоваться функцией поиска и замены, читать формулы и правильно вносить в них необходимые изменения, переходить от диаграмм и графиков к исходным данным и правильно вносить в них необходимые изменения, работать с элементами мультипликации и внедренными объектами. Полезные навыки работы с макрокомандами дают возможность переводчику автоматизировать выполнение повторяющихся операций при переводе текстов.

Таким образом, профессионализм переводчика, уровень его переводческой деятельности формируются как многокомпонентной переводческой компетенцией, так и умением ориентироваться в информационном пространстве, использовать самые современные программно-технологические средства и ресурсы межъязыкового общения. Овладение техникой перевода, совершенствование процесса перевода, его оптимизация способствуют повышению уровня квалификации переводчика, освоению им новых способов работы с текстом.

### **Список литературы**

1. *Комиссаров, В. Н.* Современное переводоведение / *В. Н. Комиссаров.* – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
2. *Комиссаров, В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / *В. Н. Комиссаров.* – М.: Изд-во Международные отношения, 2008. – 253 с.
3. *Лакшин, К. М.* Компьютерная грамотность переводчика / *К. М. Лакшин* // Город переводчиков [Электронный ресурс]. – 2016. – Режим доступа: [http://www.trworkshop.net/wiki/компьютер\\_как\\_инструмент\\_переводчика](http://www.trworkshop.net/wiki/компьютер_как_инструмент_переводчика). – Дата доступа: 10.10.2016.
4. *Семенова, М. Ю.* Основы перевода текста / *М. Ю. Семенова.* – Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 344 с.